

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 164

Artikel: Tré to rein = Troistorrents
Autor: Crépin, Michel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045093>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

► TRÉ TO REIN - TROISTORRENTS

Texte anonyme, traduit en français par Michel Crépin, Troistorrents (VS)

Tré to rein

Lé pa na mésondze de dré ke la kemouena de Tré to rein sé preu paya le luxe peindein katre an de na municipalitau ke fai ariré, pa sena lou Coidzou é lou Tchétrin, mé to le Canton. Sein conta le pou déstrandgé ke venion adé per enthié passa kake dzos de tsautein.

É lé triste de la dré mé laya de tchié. Son konsturé ke peindein katre an, cein kon na dzamé yu à nion cein, nan pa fé le meindre travau dein la kemouena. Nan pa su profita don seul subside. Mé voilà laya preu datre kemouena ke lan preinzon preu. Lasson to tzè, mu, tzemin, roté. De la rota, devé ke la itau interdaye, san son fotu kemein de la reista.

La cura, son l'avisé ein venien amon di la Tena, on dereu te pa on beu. La mason de kemouena la daba pa natre barcon. L'entraye deu laze, on dereu ke la itau bombardaye. De Mordzin, lé toton kemein se l'existayé pa. Laya portan na mason d'écoula à fairé et tan d'atré travau.

Po parla de focadzo, nan thié ? Pa mé rein. To cein à cause ke nan pa su yeu débrouyé. Dissa on an ou dou narein

Troistorrents... ou absolument rien

Ce n'est pas un mensonge de dire que la commune de *Tré to rein* (absolument rien) s'est vraiment payé le luxe, pendant quatre ans, d'une municipalité qui fait se gausser, non seulement les Savoyards et les Val d'Illiens, mais tout le canton. Sans compter le peu d'étrangers qui viennent encore par ici passer quelques jours durant l'été.

C'est triste à dire mais il y a de quoi. Si l'on pense que, pendant quatre ans, ce qu'on n'a jamais vu à nulle part, ils n'ont pas effectué le moindre travail dans la commune. Ils n'ont pas su profiter d'un seul subside. Mais voilà, il y a assez d'autres communes qui en prennent assez. Ils laissent tout aller (tomber), murs, chemins et routes. De la route, depuis l'hiver où elle a été commencée, ils s'en sont fichus comme du reste.

La cure, si on la regarde en montant depuis la Tine, ne dirait-on pas une écurie ! La maison de commune n'a bientôt plus un seul balcon. L'entrée de l'église, on dirait qu'elle a été bombardée. Morgins, c'est comme si cela n'existant pas. Il y a pourtant une maison d'école à faire et bien d'autres travaux.

Pour parler d'affouage, nous avons quoi ? Plus rien. Tout cela parce qu'ils n'ont pas su se débrouiller. D'ici à

*pa mé ke deu, tré,z'étélé pé ménadzo.
Laya Perigue ke da fairé dé bon ri de
pova mena cein kemein veu.*

*De foueu, son yeu fé on reprodzo,
se kritikon, beuton to su l'atro. En
fai d'administrchon, nan fai ke de
la routina. Son djeusto entchié ke
de nom : fan pa yeu métie mé fau
pasitré ébahi kon va la composichon
de noutra municipalitau.*

*CRU, tan bon tipe mé kemein la itau
à pou pré vein tan consélié, poua ke
na dzamé fé d'ézalin, lé pa di vora
ke lan yeu fairé. Sé pa fai lui-mémo.*

*Le MARÉTZAU, en l'avoui devan,
on se mouezavo que laré tré to cein
einvouau, boleversau, massacrau per
lé. Nen rein perçu de rein.*

*BÉLON et le BELGE, on peu rein
yeu reprotchié parce ke van bin por
ala férota lé carné à lé vatzé pè lou
kemon.*

*BANBAN et BOSSON, ke venion ba di
damon, tieurnon amon en se desein :
sa to portchié ne sein alau ba ? Na,
mé non plus.*

*Le MOUENARON, l'omo le mé
dévouau de la binda, la fan porta le
confanon et étzeuda le forné.*

un an ou deux, nous ne recevrons plus que deux ou trois bardeaux fichus par ménage. Il y a Perigue (alors inspecteur forestier pour le district) qui doit faire des bons rires de pouvoir mener cela comme il veut. De l'extérieur, si on leur fait un reproche, ils se critiquent, ils mettent tout sur l'autre. En fait d'administration, ils n'ont fait que de la routine. Ils ne sont juste ici que de nom : ils ne font pas leur métier mais il ne faut pas être étonné quand on voit la composition de notre municipalité.

CRU, un tant bon type mais comme il a été à peu près vingt ans conseiller, et qu'il n'a jamais fait d'éclairs (étincelles), ce n'est pas depuis maintenant qu'il va en faire. Il ne s'est pas fait lui-même.

Le MARÉTZAU, à l'écouter avant, on pouvait penser qu'il aurait tout ça étendu, bouleversé et massacré par là. Nous n'avons rien vu de rien.

BÉLON et le BELGE, on ne peut rien leur reprocher parce qu'ils vont bien pour aller marquer au fer les cornes des vaches dans les alpages communaux.

BANBAN et BOSSON, qui viennent en bas depuis en haut (Morgins), remontent en se disant : sais-tu pourquoi on est descendu ? Non, moi non plus.

Le MOUENARON, l'homme le plus dévoué de la bande, ils lui font porter l'étendard (dans les processions) et chauffer le fourneau.

Le VÉVO, ke laré betau kemein directeu dé travau. Na rein fé de rein, sena de fairé toi cein ke la pu po ke la rota deu Veladzo lié Torenssé ne se füssé pa. Portan lou subside laran preité. Fau te pa itré on ma démon.

DJAMBÉ, dzeuyereu, mé la tan de tartou avoué sé paperassé. Lé damadzo ke l'amayé troi ménadjé la tchévra et le tzou.

Et de dré ke nein eindurau cein peindein katre an. Lé verai ke lé la guéra et ke fau se conteinta de pou.

Deu momein ke la guéra lé daba tzavounaye no fau tatché de trova de la bouena martchandi. Atramin, nein pa tzavouenau de no fairé ariré de no et de vè la kemouena ala à recueulon.

Nein bramein fauta don bon cou d'étcheuva.

Ce texte doit dater de l'automne 1944, à la veille des élections communales. Il est orthographié selon l'auteur de l'époque qui est resté anonyme. La graphie actuelle est quelque peu modifiée. La division en trois de *Trégorin* peut surprendre, mais l'auteur a voulu un joli jeu de mots en écrivant de cette manière, car cela donne : *tré to rein* = absolument rien !

Le VÉVO, qui a été mis comme directeur des travaux, n'a rien fait de rien, sinon de faire tout ce qu'il a pu pour que la route allant du Village à Torrencey ne se fasse pas. Pourtant les subsides étaient prêts. Ne faut-il pas être un vrai démon ?

DJAMBÉ, cela pourrait aller (jouer) mais il a tellement de un gros travail avec ses paperasses. C'est dommage qu'il aime trop ménager la chèvre et le chou.

Et dire qu'on a enduré ça pendant quatre ans. C'est vrai que c'est la guerre et qu'il faut se contenter de peu.

Du moment que la guerre est bientôt terminée, il nous faut essayer de trouver de la bonne marchandise. Autrement, nous n'avons pas fini de nous faire moquer de nous et de voir la commune aller à reculons.

Nous avons beaucoup besoin d'un bon coup de balai.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS

Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !

Faites connaître

vos manifestations, vos nouveautés !

L'AMI DU PATOIS est là pour ça !